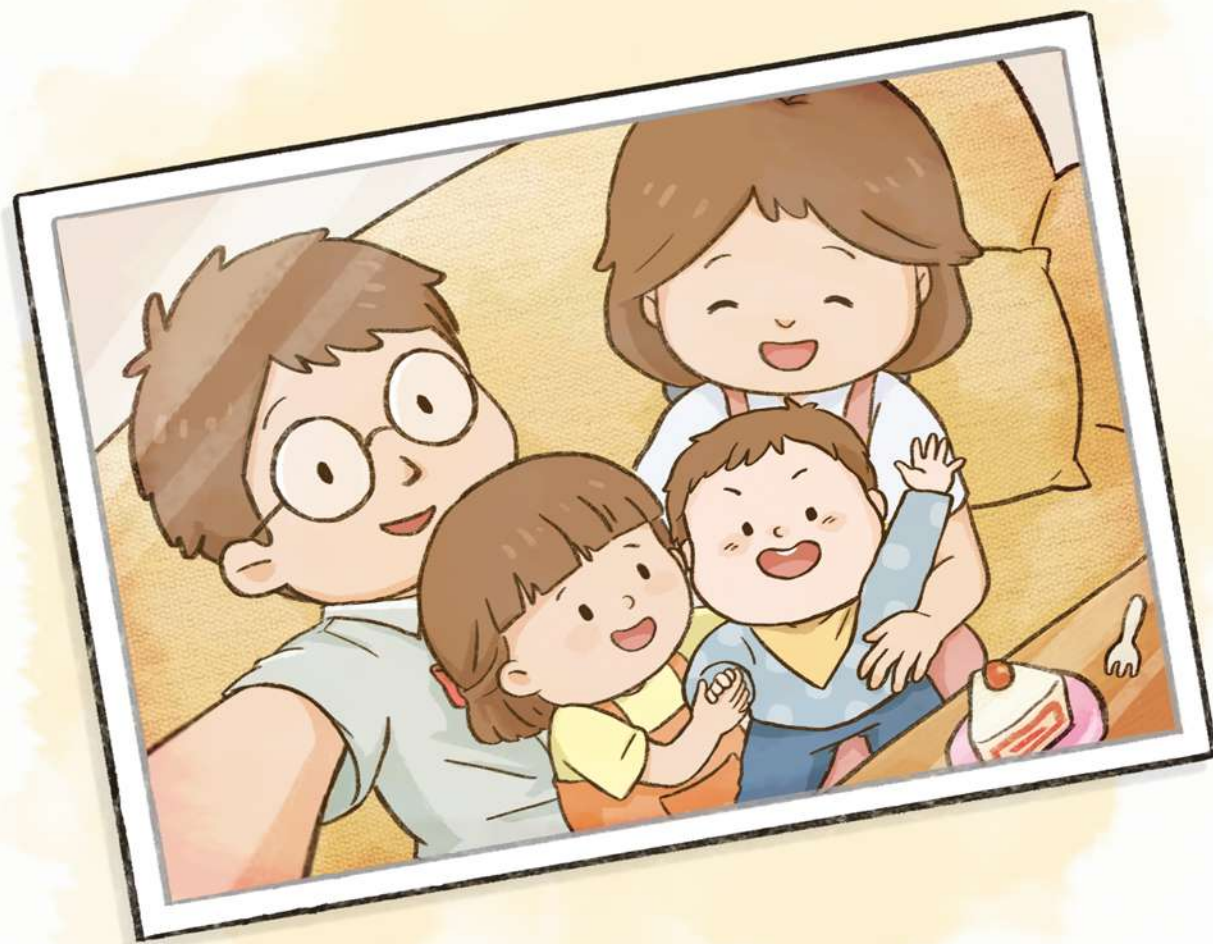


老弟在~~哪~~位?

lo` tai` di nai vi ?



臺北市客家語繪本【老弟在~~哪~~位?】

臺北市政府教育局出版

老弟在哪位？

lǎo` tai' di nai vi ?



· 局長序 ·

(客家語)

為著尊重國家發展多元文化个精神，促進語言个傳承、振興同發展，本市落力投入本土語言補充教材研發同課程發展。除忒提供先生在上課个時節來使用，學生仔乜做得在屋下自家學習，或者係屋下人共下學習个材料，對增加語文能力來講係當湛斗个資源。

算來這恁多年發展出來个補充教材，同本土語言聽講讀寫，這四個學習重點來比較後，讀同寫个內容，應當做得較深兜仔較闊兜仔。故所，有這個本土語文繪本創作个計畫，希望做得滿足本土語言來發展閱讀教學；打幫本市國教輔導團，本土語文輔導小組成員打拚合作，共下創作出這本「老弟在哪位」个本土語文繪本。

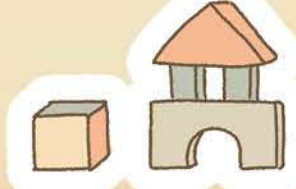
「老弟在哪位」係一本用客家語文來創作个繪本，故事係描寫主角阿文有老弟過後个各種心情，從頭下碼恁想，旨出歲个老弟可能係麼个樣仔？到老弟出歲過後屋下个變化，同阿文接啊著心肝頭个寂寞、扭揪，落尾用做阿姊个歡喜來結束。故事肚个內容係照嬰兒仔成長个每一個時期來描寫，有講著臺灣在地个「收涎」同「捉週」个文化，本土風俗民情乜做下來介紹。這本書个重點係家庭教育議題，用生趣个生活題材、同圖文內容來提高學生仔讀本土語文个興趣摻能力，分佢兜愛鄉土个能量撈腹實落。

閱讀係打開恩兜眼界同培養學問个關鍵路徑，這本繪本个創作同出版，希望做得帶等細人仔認同在地、關心本土，培養國際觀摻世界觀該下，乜做得彰顯語言學習个文化意義同教育價值。

臺北市政府教育局局長

曾燦金 謹識

於民國 111 年元月



· 局長序 ·

為尊重國家多元文化發展精神，促進語言的傳承、振興與發展，本市積極投入本土語言補充教材研發及課程發展，除了提供教師在教學上的運用，同時，亦可做為學生在家自學或與家人共學的生活學習素材。

盤點歷年發展的補充教材類別，並同步檢視本土語文課綱聽、說、讀、寫的四個學習重點面向，為豐富本土語文閱讀與書寫補充教材的廣度與深度，藉由本土語文繪本創作計畫，期滿足本土語文閱讀教學所需；在本市國教輔導團本土語文輔導小組的合力編纂下，「老弟在哪位」這本由本局自編的本土語文繪本於焉誕生。

「老弟在哪位」是一本以客家語文創作的繪本，故事描述主角阿文有了弟弟之後的各種心情寫照，從一開始幻想著未出生的弟弟可能是什麼模樣？弟弟出生後家中的各種變化，以及阿文心裡頭初期感受到的落寞、糾結，最後她有著當姐姐的甜蜜收場。故事內容依新生兒成長時序延展，也帶入了臺灣在地「收涎」及「抓週」文化，兼顧本土風俗民情的傳遞。本書以家庭教育議題為核心，透過趣味的生活題材及生動的圖文內容，來提升學生本土語文閱讀的動機與能力，紮穩學生內在的鄉土能量。

閱讀是拓展視野與厚植學識的關鍵途徑，藉由繪本的創作與出版，期待引領孩子們認同所在、立足在地、關懷本土、接軌國際、到放眼全球，以彰顯語言學習的文化意義與教育價值。

臺北市政府教育局局長

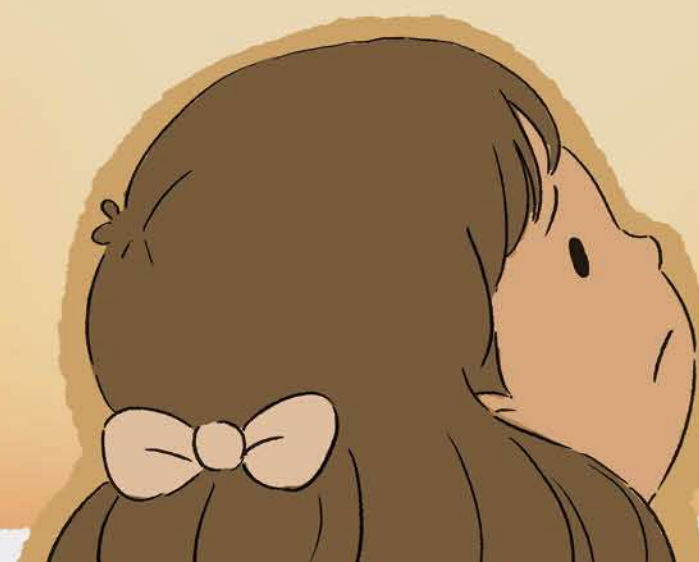
曾燦金 謹識

於民國 111 年元月

阿爸講俾有老弟了！
咦？老弟在哪位？



老弟出世以後，
屋下開始無共樣了，
大家全圍等老弟無閒，
分阿文感覺有兜仔孤栖。



阿姆講恁愛有一個老弟了！



「老弟在哪位？」
「在恁个肚屎底肚啊！」



佢希望老弟有同貓頭鳥共樣
圓圓个目珠。



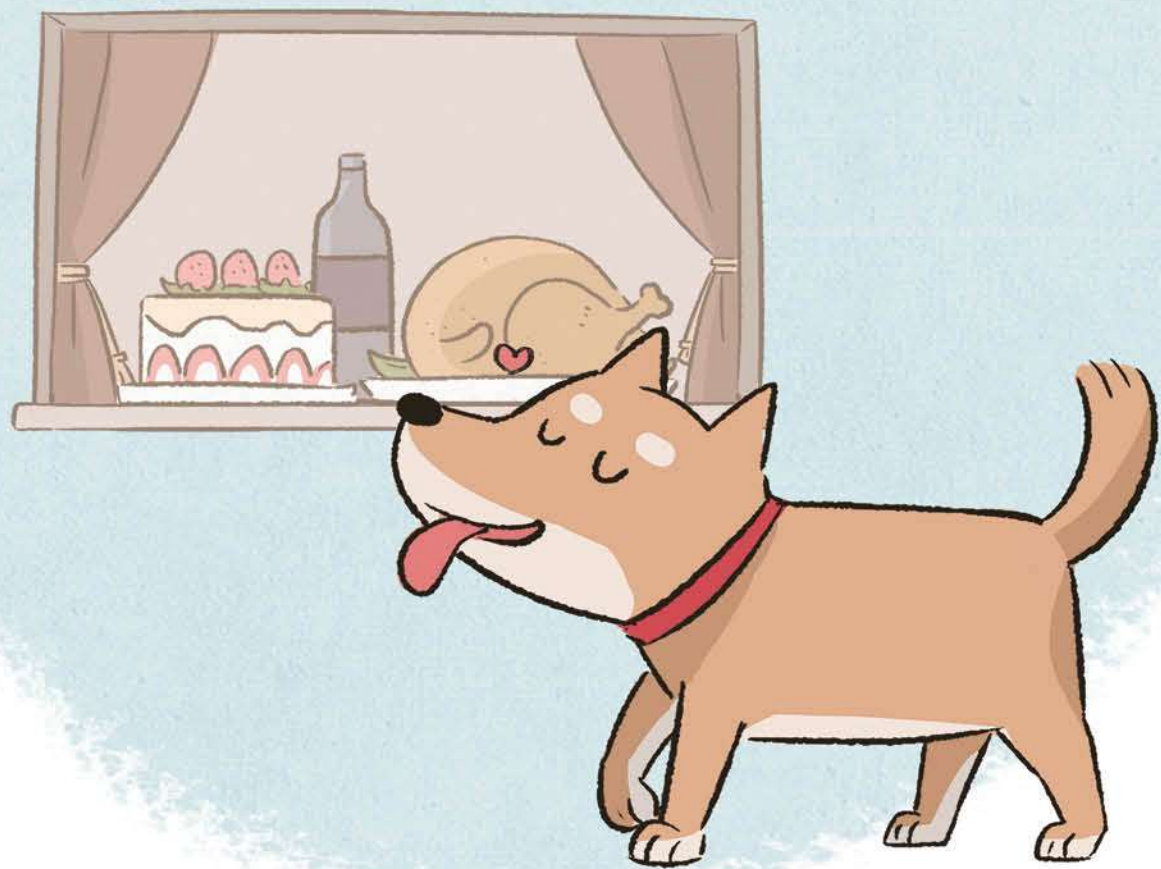
佢希望老弟有同牛仔共樣
長長个目眦毛。



佢希望老弟有同象仔共樣大大个耳公，
做得在翕熱个時節同佢搵手撥扇仔。



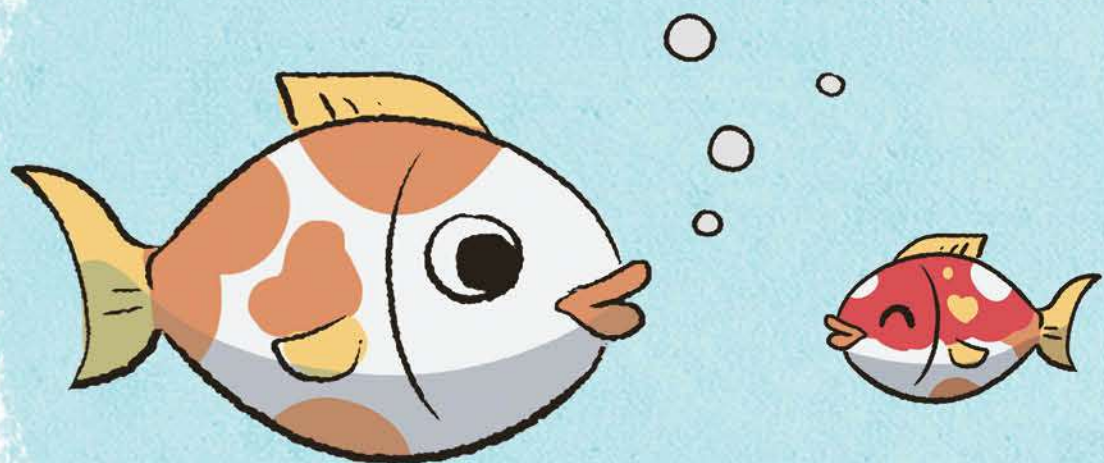
俾希望老弟有像狗仔共樣恁利个鼻公，
做得鼻著豐沛个料理。



俾希望老弟有像貓仔共樣伶俐个舌嫲，
做得舐甜滋滋仔个枝仔冰。



俾希望老弟有像魚仔共樣細細个嘴，
看起來當得人惜。



俾希望老弟有像蛇哥共樣涼涼个皮膚，
定著盡爽快。





阿姆愛降了！
俚个老弟會生做麼个樣仔呢？

哇！
原來老弟生做同俚共樣，
恁得人惜！



這係你還細個時節著个，
這係你用過个牛奶盞仔！

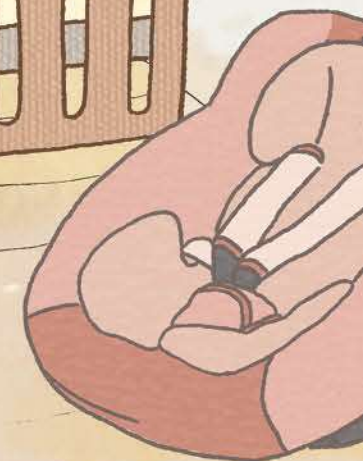
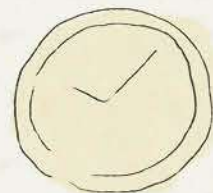


這係麼儕个細衫褲、細襪仔？實在當得人惜！



這下老弟出世了，
這兜衫褲愛分佢著，
佢就會像你共樣康健又好畜。

這兜搞个東西、人公書、零嗒乜愛分老弟。
俵有个佢乜愛有。



嬰兒仔眠床、嬰兒仔安全座椅、
嬰兒仔車乜愛分老弟用喔！



老弟愛滿四隻月了！
阿姆兜出來一大盤个泰空餅，
講今晡日姐婆愛同老弟做四月日！



這站仔老弟口涎水溶溶跌，
吮手指吮無停！愛同佢收涎！
姐婆用紅索仔將十二隻泰空餅泰起來，
戴到老弟个頸根項，還特別圍一條手工做个涎丫仔。

姐婆拿起一坵泰空餅，
對老弟个嘴脣輕輕仔抹啊過。

講：

「收涎收利利，買屋又買地！」

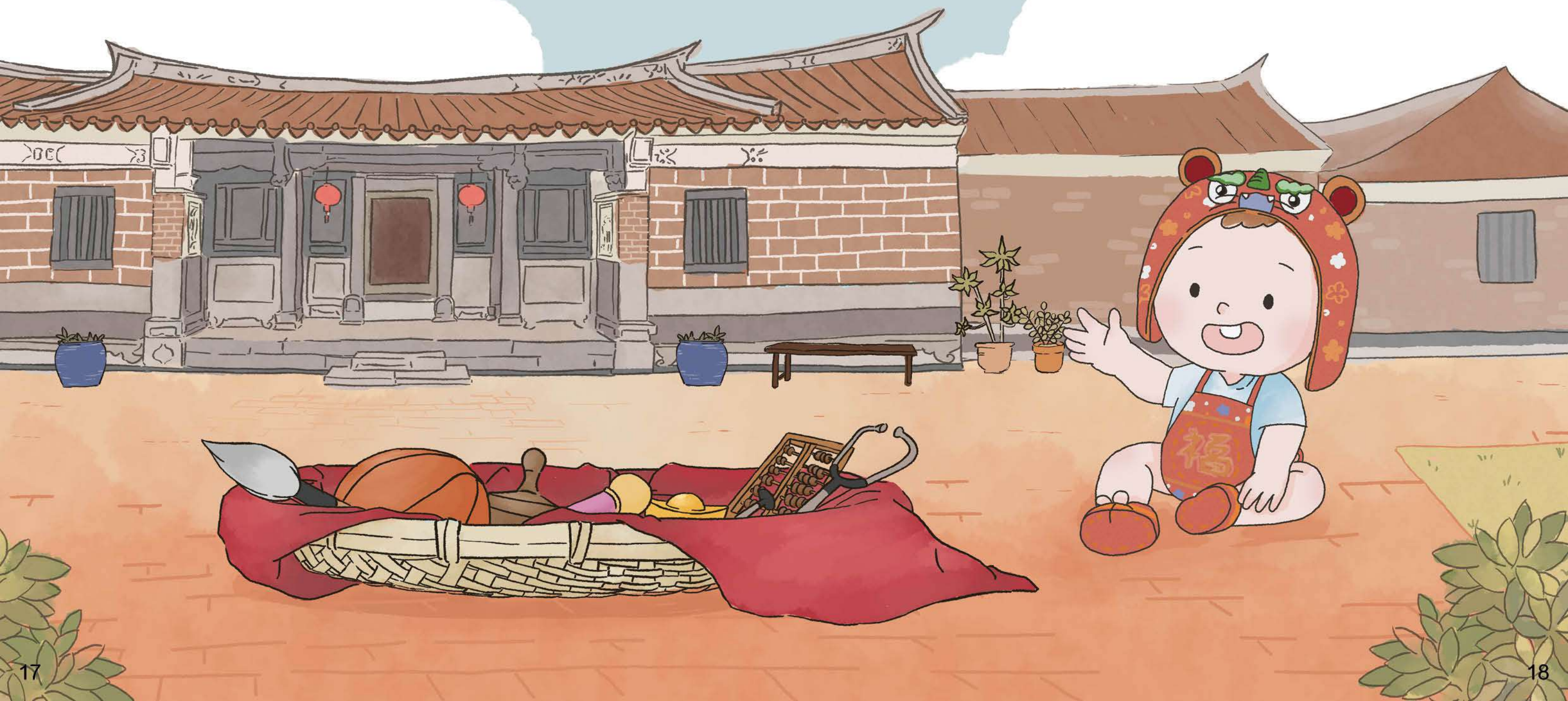
「收涎收擎擎，錢銀富貴等等有！」



續下來，大家輪等拿餅仔抹老弟个嘴。
希望老弟順序平安。

老弟第一擺做生日，安到「做對歲」。
阿姆先準備牲儀果子拜祖先，保佑老弟乖乖會大。

偃兜摻老弟戴等虎帽、著等虎鞋還圍等涎丫仔，
去林安泰老屋參加捉週个活動。



大毛蘭肚項放十二樣東西，有毛筆、算盤、雞
髀、印仔、金元寶、球仔同聽診器等……。

大家圍在脣項，目金金仔看老弟會去捉麼个東西？
頭下碼，佢擎筆起來畫畫仔；
一下仔又拿印仔看看仔。



落尾，佢爬到雞髀面前，兩隻手拗等毋肯放下來，
阿婆笑等講：「捉著大雞髀，一生人就無愁食了！」

這係佢老弟，喊佢莫爬恁高，佢還毋聽，
牛形樣仔、當博人惱！
佢係大姊，愛惜老弟，恁辛苦！



見擺有好食，
老弟就會相爭！
無洗手就拖來食，
搞到歸身屙糟，
就像細狗仔搵地泥。



老弟拉尿無換褲，
就像動物園肚个大象，
恁臭尿醜。



佢最會發闕，分人罵會心情毋好，
厥嘴扁扁就像魚仔共樣！



緊暗佢精神緊好，目盯盯仔就像
貓頭鳥歸暗晡毋睡。

老弟又在該畫壁了，同好爪个貓仔共樣，
佢對佢實在無結無煞。
毋過，佢還係盡愛佢，因為佢係佢最愛个阿姊啊！



老弟若係噉，阿姆會遽遽摺老弟捕起來，
講：「阿姆惜，阿姆惜，莫噉、莫噉！」
這個時節，阿姆看起來像天頂个月光，恁溫柔！

佢若係噉，阿姆會遽遽摺佢拉過來，
講：「較細聲兜仔，莫吵到若老弟！」
這個時節，阿姆看起來像山頂个老虎，當得人驚。





阿姆，
老弟見擺就愛搶吾東西啦！

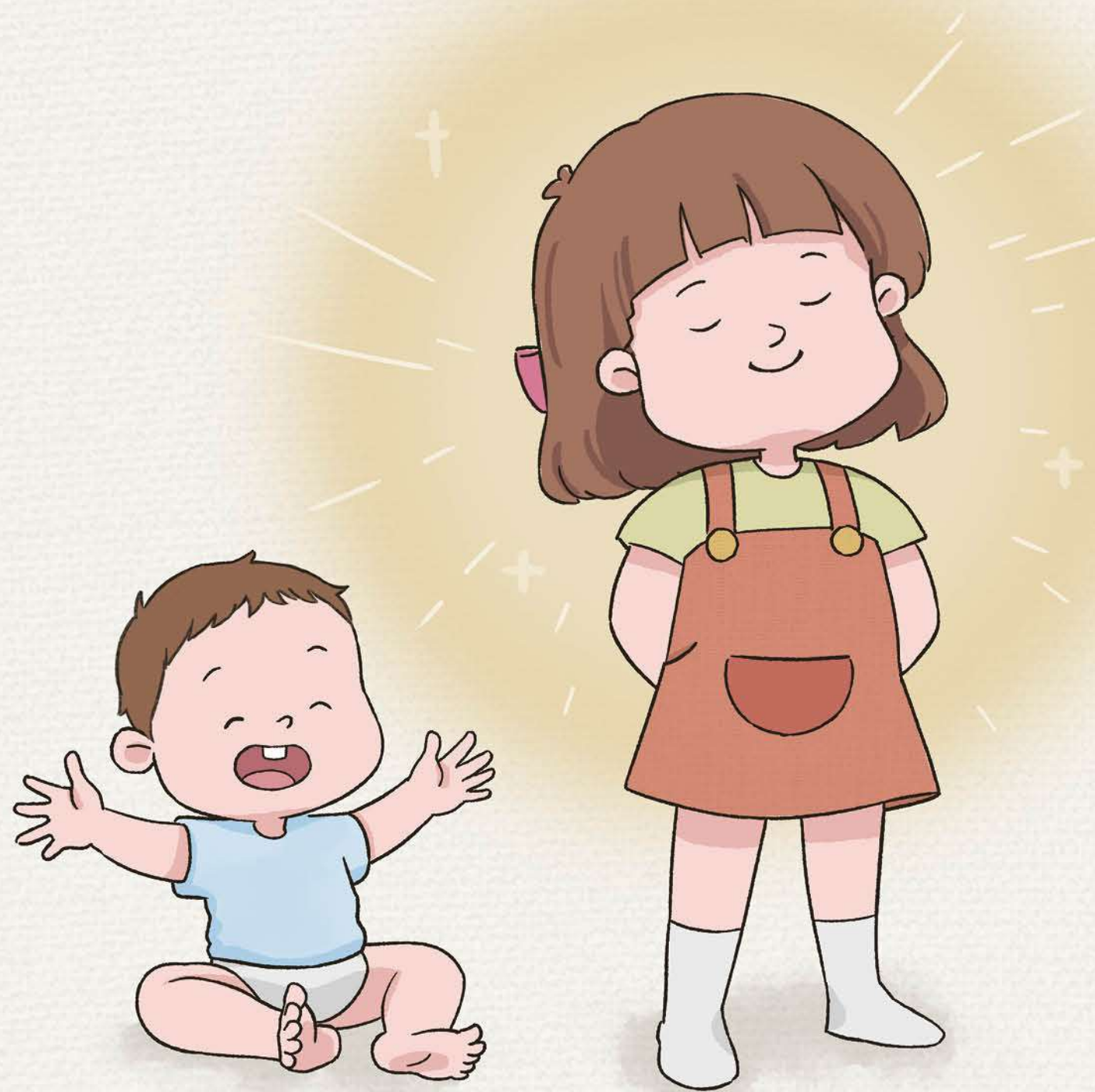
東西愛分老弟搞，
兄弟姊妹愛互相照顧。

若係佢摺老弟冤家相吵，
大人會講佢大了，喊佢愛讓佢；

佢摺老弟共下搞，
喊佢做麼个佢就做麼个，
無論佢分佢麼个，佢全做寶來惜。
在佢心肝肚，佢應當係當慶个阿姊喔！
這種感覺還特別！

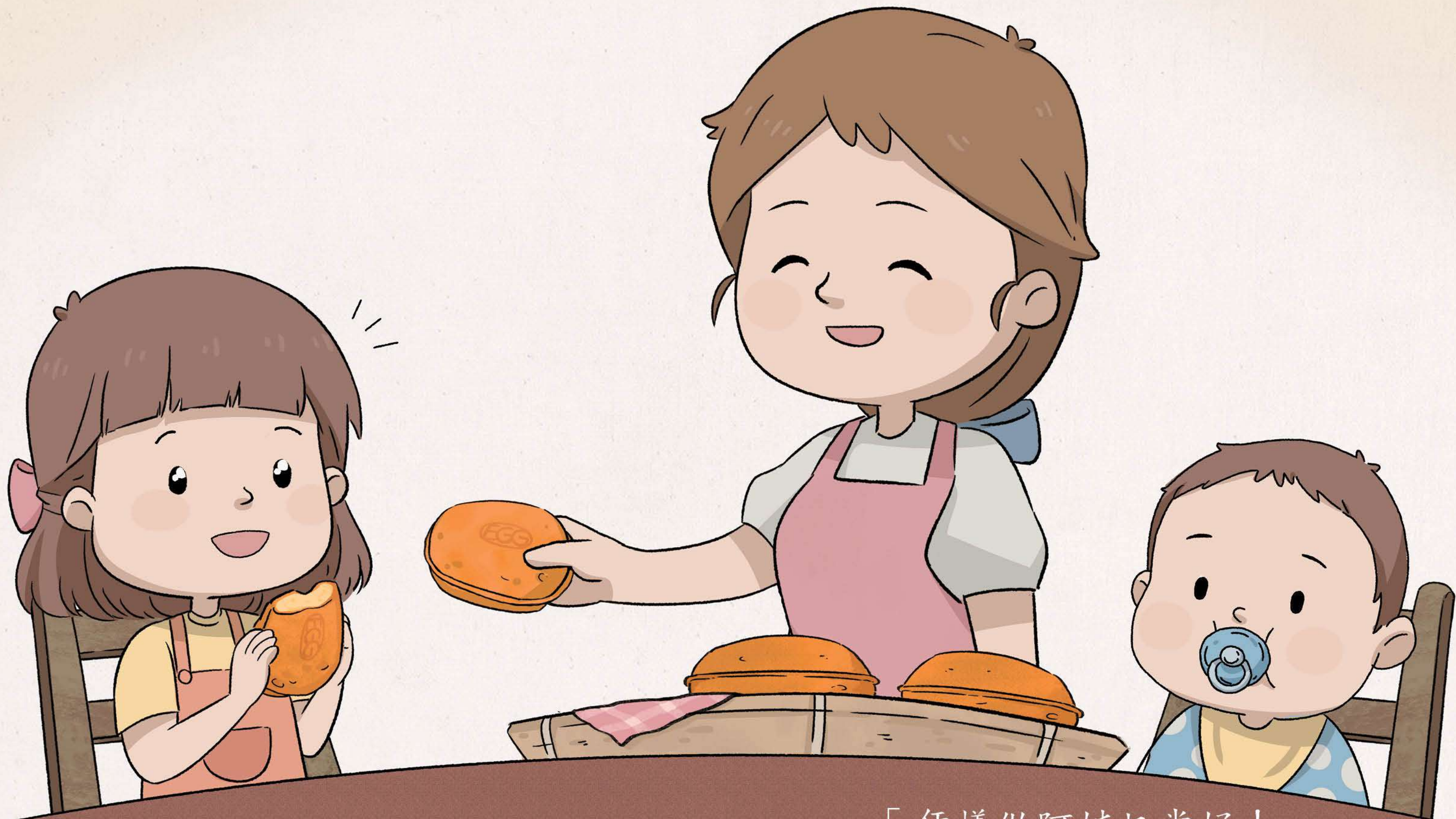


佢若係愛去同學屋下奈，
大人又講佢忒細了！毋分佢去。
佢實在想無，佢係大？還係細？



哇！係佢最好食个雞卵糕！
欸！佢有兩埗？

阿姆講，
老弟還細還做毋得食，厥額分佢。



「怎樣做阿姊也當好！」

老弟，俾兜共下搞，俾切雞卵糕分你食。

阿爸講俾當慶會惜老弟！
啊！原來做阿姊係這種感覺喔！



● 華語對譯 ●

【扉頁】

爸爸說我快要有弟弟了！咦？弟弟在哪裡？

弟弟出生以後，家裡開始不一樣了，大家都圍著弟弟團團轉，讓阿文覺得有點兒落寞。

【P1-P2】

媽媽說我要有一個弟弟了！「弟弟在哪裡呢？」「在我的肚子裡面啊！」

【P3-P4】

我希望弟弟有跟貓頭鷹一樣圓圓的眼睛。我希望弟弟有跟牛一樣長長的眼睫毛。

我希望弟弟有跟大象一樣大大的耳朵，可以在悶熱的時候幫我搨風。

【P5-P6】

我希望弟弟有像小狗一樣那麼靈敏的鼻子，可以聞到豐盛的料理。

我希望弟弟有像魚一樣小小的嘴巴，看起來很得人疼愛。

我希望弟弟有像貓咪一樣伶俐的舌頭，可以舔甜甜的冰棒。

我希望弟弟有像蛇一樣涼涼的的皮膚，一定很爽快。

【P7-P8】

媽媽要生產了！我的弟弟會長得什麼樣子呢？

哇！原來弟弟長的跟我一樣，這麼可愛！

【P9-P10】

哇！這是誰的小衣褲和小襪子？實在很可愛！

這是你還小的時候穿的，這是你用過的奶瓶！

如今弟弟出生了，這些衣物要給他穿，他就會像你一樣健康又好養。

【P11-P12】

這些玩具、繪本、零食也要分給弟弟，我有的他也要有。

嬰兒床、嬰兒安全座椅、嬰兒車，也要給弟弟用喔！

【P13-P14】

弟弟要滿四個月了！

媽媽端了一盤收涎餅（中間可以穿洞的餅）走過來，說：「今天外婆要來幫弟弟做四月日！」

最近，弟弟的口水流不停，一直猛吸手指，一定要來幫他做收涎禮。

外婆用紅色棉繩將十二塊餅乾串起來，掛在阿強的脖子上，還特別繫一條手作圍兜兜。

【P15-P16】

外婆拿起一塊餅乾，輕輕的擦阿強的嘴巴。

嘴巴念著：「口水收乾了，買屋又買地。」「口水收好了，富貴錢財通通都會有。」

接下來，大家輪流拿餅乾擦弟弟的嘴，希望弟弟健健康康，平平安安。

【P17-P18】

第一次過生日，叫做「做對歲」。媽媽先準備牲禮水果來祭拜祖先，保佑弟弟乖乖長大。

我們幫弟弟戴上虎帽、穿上虎鞋還圍上圍兜兜，去林安泰古厝參加抓週活動。

【P19-P20】

竹編的籃子裡放了十二樣的玩具，有毛筆、算盤、雞腿、印章、金元寶、球和聽診器等等……

大家都圍在旁邊，眼睛睜大著看弟弟會抓什麼東西？

剛開始的時候，他拿起筆來畫一畫；一下子又把印章拿起來看一看。

最後，他爬到雞腿前面，用兩隻手抱著雞腿不肯放下來。

外婆說：「抓到大雞腿，一輩子都不愁吃了。」

【P21-P22】

這是我弟弟，叫他不要爬那麼高，他還不聽，像牛一樣、真令人苦惱！

我是大姊，要疼愛弟弟，真辛苦！

每次有好吃的，弟弟就會跟我搶，沒洗手就抓來吃，搞得全身髒兮兮，像小狗在地上打滾。

弟弟尿褲子沒有換掉，就像動物園裡的大象，有尿騷味。

【P23-P24】

他最會生悶氣，被人罵會心情不好，抵著嘴就像魚一樣。

越晚他的精神越好，張大眼睛像貓頭鷹整晚不睡覺。

弟弟又在那裡畫牆壁了，跟愛抓牆壁的貓一樣，我實在拿他沒辦法。

不過，我還是很愛他，因為我是他最愛的姊姊啊！

【P25-P26】

弟弟哭了，媽媽會趕快把弟弟抱起來，說：「媽媽疼、媽媽疼，不哭、不哭。」

這個時候，媽媽看起來好像天上的月亮，那麼溫柔！

如果我哭了，媽媽會趕快把我拉過來，說，「小聲一點，不要吵到弟弟！」

這個時候，媽媽看起來像山上的老虎，相當嚇人。

【P27-P28】

媽媽～弟弟每次都搶我的東西啦！

東西要跟弟弟一起玩，兄弟姊妹要互相照顧。

【P29-P30】

要是我和弟弟吵架，大人會說我已經長大了，叫我要讓弟弟；如果我說要去同學家玩，大人又會說我太小了，不讓我去。我實在想不通，我是大？還是小呢？

我和弟弟一起玩的時候，我叫他做什麼，他就會做什麼，不管我給他什麼東西，他都把它當作寶貝一樣愛惜。在他的心裡，我應該是個很厲害的姊姊喔！這種感覺好特別！

【P31-P32】

哇！是我最喜歡吃的蛋糕！欸！我有兩塊？

媽媽說，弟弟還小不能吃，他的就分給我吃！

「這樣當姊姊也很好！」

【P33-P34】

弟弟，我們一起玩，我切蛋糕給你吃。

爸爸說我真棒會跟弟弟分享。

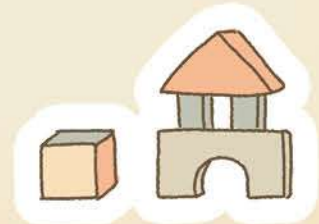
啊！原來當姊姊是這種感覺喔！

• MEMO •

Handwriting practice area on the left page, featuring ten sets of horizontal dashed lines for tracing and writing.

• MEMO •

Handwriting practice area on the right page, featuring ten sets of horizontal dashed lines for tracing and writing.



老弟在哪位？

lo` tai` di nai vi ?

發行人：曾燦金

出版單位：臺北市政府教育局

指導單位：教育部

企劃統籌：鄧進權、陳素慧、吳金盛、鍾德馨
蔡秋珍、張爰珏、樂颯文

企劃執行：張嘉芬、徐建華、虞志長

故事創作：張嘉芬、張瑜琦、黃永城、吳美穎
陳冠燁、蔡淑惠、許嘉勇、黃美貞
林連鐘、陳明德、白紫·武賽亞納
陳雅菁、李婉菁、許沛琳、林品姩

編輯審查：臺北市國民教育輔導團本土語文輔導小組

行政協調：楊棠焱、陳柏諺、游鈺婷、翁廷誌

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

承印：魔數電腦多媒體股份有限公司

承辦學校：臺北市萬華區大理國民小學

I S B N : 978-986-0772-89-0 (精裝)

出版日期：中華民國 111 年 1 月初版一刷

版權所有，未經授權不得轉載



臺北市政府教育局
DEPARTMENT OF EDUCATION
TAIPEI CITY GOVERNMENT

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

老弟在哪位? / 張嘉芬, 張瑜琦, 黃永城, 吳美穎,
陳冠燁, 蔡淑惠, 許嘉勇, 黃美貞, 林連鐘, 陳
明德, 白紫·武賽亞納, 陳雅菁, 李婉菁, 許沛
琳, 林品姩故事創作. -- 初版. -- 臺北市: 臺
北市政府教育局, 民111.01

面; 公分

ISBN 978-986-0772-89-0(精裝)

863.599

111001172